

## ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ И ПЕРЕВОДУ МЕТАФОР

Хэ Цзэ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»  
Россия, 308015, Белгородская область, г. Белгород, ул. Победы, д. 85  
Heze940306@mail.ru

**Аннотация.** В повседневной жизни метафоры встречаются повсеместно. Являясь важной частью культуры, метафора тесно связана с образом мышления и способами познания людей. В связи с различиями между китайской и русской культурами при переводе русско-китайских метафор необходимо понимать китайский и русский культурный фон. Исходя из этого, в данной работе в качестве объекта исследования рассматривается обучение русско-китайским метафорам, объясняются культурные различия метафор в соответствии с принципами их перевода, а также совершенствуется метафорическая способность изучающих язык посредством изучения стратегий перевода.

**Ключевые слова:** русские метафоры; китайские метафоры; культурные различия; обучение метафорам

## TEACHING CHINESE STUDENTS TO UNDERSTAND AND TRANSLATE METAPHORS

He Ze

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
"Belgorod State National Research University".  
Russia, 308015, Belgorod region, Belgorod, 85, Pobedy str.  
Heze940306@mail.ru

**Abstract:** Metaphors are ubiquitous in everyday life. As an important part of culture, metaphor is closely related to people's ways of thinking and ways of knowing. Due to the differences between Chinese and Russian cultures, it is necessary to understand the Chinese and Russian cultural background when translating Russian-Chinese metaphors. Based on this, this paper takes the teaching of Russian-Chinese metaphors as the object of study, explains the cultural differences of metaphors according to the principles of their translation, and improves the metaphorical ability of language learners through the study of translation strategies.

**Keywords:** Russian metaphors; Chinese metaphors; cultural differences; metaphor training

## Введение

Люди зачастую неосознанно используют метафоры для выражения своих взглядов, чувств при общении и обмене идеями, это делает язык более гибким, ярким. Китай и Россия в культуре, географии, истории, привычках и других аспектах кардинально отличаются друг от друга, что приводит к очевидным различиям в понимании метафоры.

Любая метафора (языковая, художественная и т. п.) представляет определенную сложность для ее понимания и интерпретации, особенно если реципиентом является носитель другого языка. «И тем, и другим необходимы навыки воспроизведения когнитивных операций, включения механизмов ассоциативного мышления, <...> нелинейного восприятия художественной ткани текста» [Куркина, с. 292].

## Основная часть

Рассмотрим некоторые особенности работы с метафорой в группах китайских бакалавров и магистров на практических занятиях в рамках дисциплин по истории русской литературы или теории литературы.

Работа по разбору проводится на продвинутом и завершающем этапах обучения, которые подразумевают определённый опыт анализа русскоязычного художественного текста. Подобная работа проводится не только на филологических, но и на не филологических факультетах, поскольку метафора может быть, например, основой многих фразеологических оборотов, встречающихся в речи, научных терминов той или иной дисциплины и т. д.

Отметим основные принципы метафорического перевода

Во-первых, в основе лежит *принцип соответствия культурному фону* страны изучаемого языка.

Метафоры создаются на основе сходства между вещами, которое содержит культурный подтекст той или иной страны. Разница в образе жизни людей в разных регионах, различия в культурном фоне приводят к очевидным различиям в понимании и переводе метафор. При переводе русских метафор на китайский язык необходимо уметь всесторонне анализировать культурные различия и понимать культуру, лежащую в основе перевода, одновременно знакомясь с культурой исходного языка, чтобы «состоялась коммуникация между двумя культурами». Например, фразеологизма "ни рыба ни мясо" в китайском языке не существует, его следует переводить как "о ком-, чём-либо не имеющем отличительных характеристик, индивидуальных свойств", а не "нет рыбы и мяса", как может перевести на китайский язык студент.

Во-вторых, существует *принцип соответствия привычкам*. Несмотря на тесную связь между языком и культурой, каждый из них имеет определенные закономерности, которые необходимо соблюдать при переводе метафор, необходимо учитывать грамматическую структуру языка и привычки, отражающиеся в метафорических высказываниях. Например, в русском языке важна форма, в китайском – смысл, перевод должен это отражать.

В-третьих, необходимо следовать *принципу целостности* стыковки слов, сохранять целостность смыслов русского и китайского языков. При трансформации двух языков необходимо не только учитывать культурные

различия, но и хорошо выполнять семантическую стыковку, обеспечивать практичность использования языка, семантическая эквивалентность является важным принципом метафорического перевода. В силу культурного характера существования метафоры при переводе необходимо учитывать формальную красоту предложения и обеспечивать плавность высказывания, коммуникация не должна привести к двусмысленности, а должна обеспечить целостность смысла.

Отметим культурные различия в русских и китайских метафорах.

Каждый народ в ходе исторического развития сформировал свои культурные традиции и обычаи, а также обладает уникальным пониманием использования метафор. Например, в истории Китая красный цвет почитался всеми династиями, люди верят, что красный цвет символизирует счастье, мир и радость. Китайцы вешают красные фонари, которые символизируют воссоединение, чтобы создать праздничную атмосферу. Также красный цвет присутствует в лексиконе: сватов еще называют «красной матерью»; красное дело – это брак мужчины и женщины. А в России красный цвет символизирует войну, агрессию, революцию, но и красоту, любовь и сексуальность, и точно так же он символизирует свободу, например, «Красный день календаря» – праздничный, выходной день.

Русско-китайские метафоры содержат очевидные различия в культурной психологии, так как иногда при общении людей возникают культурные конфликты. Например, "собака кусает собаку", в двух переводах эмоциональная окраска совершенно разная, в китайском языке этот термин имеет значение злорадства или даже аплодисментов, относясь к сговору между плохими парнями. А в русской культуре значение идиомы "Собака кусает собаку" означает ситуацию, в которой люди находятся в жестокой и безжалостной конкуренции и готовы на все, чтобы получить преимущество, и где все идет своим чередом.

При одинаковом эмоциональном напряжении представители разных национальностей не могут воспринимать эмоциональные сигналы одинаково. Например, китайская фраза "捧腹大 (pengfudaxiao, смеяться, держаться за живот)" передает тот же смысл, как в русском языке «гомерический смех». В китайском языке печень и нос используются для выражения печали и гнева, например, 肝胆俱裂 (gandanjulie, "печень и желчный пузырь трещат") значит замертво упасть от страха, 鼻子发酸 (bizifasuan, "нос болит") значит зацепило в носу. А в русском языке «за печёнку берёт», это значит злит, сердит, а «сидеть в печёнках» у кого-то – значит сильно беспокоить и досаждать кому-либо.

Русское и китайское метафорическое значение возникает в результате переноса образа метафоры на объект. Метафора легко знакома обоим говорящим, и в сознании слушающего возникает характерная образность. Образность и вызванные ею ассоциации являются компонентами метафорического понимания, и образность характеризуется этнической принадлежностью. Например, медицинской службе необходимо хранить

кровь и оборудование для ее переливания, что по-китайски называется "склад крови", а по-русски – "банк крови".

Состав русско-китайских метафор подвержен влиянию социокультурной и природной среды. В Китае тигры обитают на северо-востоке и юго-западе страны, в китайском языке тигр считается символом мужества и силы, а медведь – неуклюжести и тяжести. Область обитания тигра – юго-восток России, тигров немного, но в России обитает около семи видов медведей, находящихся в разных частях страны, поэтому в русском языке медведь рассматривается как символ силы и мощи, а тигр не наделяется особой символикой.

Все перечисленные культурные различия в русских и китайских метафорах учитываются при обучении пониманию и переводу метафор преподаватели часто ориентируют студентов на использование метода прямого перевода. Понимая стратегию перевода метафоры с точки зрения языковых и культурных различий необходимо соблюдать грамматику и коннотацию, сохранять при переводе смысл оригинального текста и обеспечивать достаточное понимание обучаемыми его содержания.

Люди разных национальностей живут в разных культурных средах, и их мышление также характеризуется метафоричностью. При переводе метафор студенты должны проявлять субъективную инициативу, чтобы сделать оригинальный текст связным, переключать собственное когнитивное мышление на другой язык, искать слова, сходные по фактическому значению со словами исходного языка, и обеспечивать смысл оригинального текста за счет переключения языка и лексики. При глубокой экспрессии метафорический перевод должен обеспечивать параллелизм языковых структур, при этом в процессе перевода не должно происходить искажения семантики.

Иногда в процессе метафорического перевода невозможно найти предложение, прямо соответствующее предложению оригинала, а наличие культурных различий не позволяет решить проблему по-другому, поэтому преподаватель может использовать в обучении технику перефразирования. При метафорическом переводе студентам необходимо учитывать культурные особенности исходного языка и языка перевода, используя сочетание смыслового и прямого перевода для завершения перевода статьи.

При работе по развитию метафорической компетенции нами приведено экспериментальное обучение китайских студентов пониманию универсальности и образности метафор.

Преподаватели попросили студентов использовать китайский и русский языки для описания некоторых абстрактных понятий, например, "гнев", некоторые студенты перевели его как "怒发冲冠 (nufachongguan) – от гнева волосы упёрлись в шапку, или "火冒三丈(huomansanzhang) – огонь до 10 метр)", а на русском – как "прийти в бешенство" "метать громы и молнии" и т.д.

Серия концептуальных метафор позволяет студентам распознать явление метафоры в языке в собственных описаниях, составленных по вдохновению преподавателя, выявить в них метафоры, и понять, что они не ограничиваются модифицирующей ролью в поэзии, но используются и в повседневном языке людей, что становится важным инструментом познания человеком мира и понимания культур других народов.

Уровень владения языком включает в себя способность к его пониманию. Понимание метафор должно осуществляться в условиях контекстуальной осведомленности. Метафоры, на наш взгляд, можно рассматривать как нетрадиционные языки, которые трудно понять буквально, и китайские студенты должны применять "неинтроспективную и контекстуальную модель" для анализа проблемы, а затем постепенно выводить смысл предложения.

Россия имеет свои национальные и культурно-исторические особенности, и многие метафоры связаны с конкретными культурными традициями. Преподаватели должны учитывать культурные различия между русским и китайским языками при обучении метафорам и как можно больше объяснять студентам их культурно-исторические значения, чтобы повысить культурную компетенцию и способность студентов к метафоризации.

Исторические и культурные особенности разных стран порождают различные лингвистические концептуальные системы. Например, в китайском языке *олень* олицетворяет власть, и в Китае существует поговорка "охотиться за оленем на земле". В то время как в русском языке *олень* называют простоватого, прямолинейного, безынициативного человека. Приведем еще пример, в Китае корова – это основная рабочая сила, поэтому в китайской культуре корова обозначает надёжность, правду и трудолюбие, а в русском языке коровой называют обозначает неповоротливую, толстую или глупую женщину.

Основная проблема изучения метафоры китайскими студентами заключается в том, что до его интерпретации им необходимо осуществить процесс понимания, то есть осмысления образного выражения через анализ вербальной формы. Поэтому работа с метафорой в группах китайских студентов требует определённого алгоритма, последовательности и времени. Понимание и интерпретация метафоры позволят приблизиться к наиболее полному постижению русского языка, что «...обеспечивает повышение познавательной активности студентов, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию положительной мотивации на занятии, даёт стимул к самостоятельной работе над языком» [ с. 271].<sup>1</sup> а также

---

<sup>1</sup> Смыслова, С. Л., Чубко, Е. В. Метафорические лексемы в преподавании русского языка как иностранного / С. Л. Смыслова, Е. В. Чубко // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 3-й Международной научно-методической конференции. – Воронеж: «Импери», 2014. – 270–274.

«...возможность видеть целостность текста и воспринимать слова в контексте художественного произведения в непривычных связях» с. 296].<sup>2</sup>

**Заключение.** В заключение следует отметить, что в связи с различиями в культуре Китая и России преподавателям необходимо совершенствовать культурные знания при обучении метафорам китайских студентов, чтобы обеспечить точность перевода и способствовать позитивной роли передачи культуры. Преподаватели должны обучать студентов различным навыкам перевода метафор и улучшать их понимание студентами с помощью обозначенных методов и приемов.

### Список литературы

1. Куркина А. С. Организация работы над художественным текстом со скрытыми смыслами в иностранной аудитории / А. С. Куркина // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 4-й Международной научно-методической конференции. – Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2016. –С. 291–296.
2. Смылова С. Л., Чубко, Е. В. Метафорические лексемы в преподавании русского языка как иностранного / С. Л. Смылова, Е. В. Чубко // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 3-й Международной научно-методической конференции. – Воронеж: «Импри», 2014. – 270–274.
3. Чжао Шипин. Метафорические смыслы прилагательного КРАСНЫЙ в русской и китайской лингвокультурах / Шипин Чжао, Ю. Н. Михайлова. – Текст: электронный // Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте : Тезисы докладов ежегодной международной конференции кафедры русского языка для иностранных учащихся Уральского федерального университета. – Екатеринбург: ООО «Издательский дом "Ажур"», 2021. – С. 89-91.
4. 徐爱华.中西方差异视角下英汉隐喻翻译策略研究[J].海外英语, 2019(20):64-65.
5. 乔娇.英汉熟语的概念隐喻视角及其对外汉语教学启示[J].中国农村教育, 2019(20):44-45.
6. 陈雪, 李想.认知语言学视角下英汉谚语的隐喻翻译及策略[J].辽宁工程技术大学学报:社会科学版, 2019, 21(3):234-237.
7. 顾薇.文化差异视角下英汉隐喻翻译策略研究[J].海外英语, 2018(17):114-115.
8. 王庆, 陈卉.英语专业学生英汉隐喻翻译能力培养研究[J].山东外语教学, 2018, 39(3):105-114.

---

<sup>2</sup> Куркина, А. С. Организация работы над художественным текстом со скрытыми смыслами в иностранной аудитории / А. С. Куркина // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 4-й Международной научно-методической конференции. – Воронеж: ИПЦ «Научная книга», 2016. –С. 291–296.